

LITURGIE DES PRESANCTIFIES
 GRAND & SAINT MERCREDI

A VÊPRES

LUCERNAIRE, TON 1 :

*Seigneur, j'ai crié vers toi, exauce-moi, ** *exauce-moi, Seigneur, **

Д
А

Гос - по-ди воз-звах кте-бе ус-лы - ши мя: ус-ли-ши мя Гос - по-ди.

Т
Б

*Seigneur, j'ai crié vers toi, exauce-moi, ** *entends la voix de ma prière, **

Гос - по-ди воз-звах кте-бе ус-лы - ши мя: вон-ми гла - су мо-ле - ни - я мо - е - го,

*lorsque je crie vers toi. *** *Exauce-moi, Seigneur.*

вне-гда воз-зва-ти ми кТе-бе. Ус-лы-ши мя Гос - по - ди.

*Que ma prière s'élève ** *comme l'encens devant toi ; **

Да ис-пра - вит-ся мо-лит - ва мо-я, я - ко ка-ди-ло пред То-бо - ю:

*et l'élevation de mes mains ** *soit un sacrifice vespéral. ***

воз-де - я - ни - е ру-ку мо - е - ю, жер - тва ве - чер - ня - я.

Exauce-moi, Seigneur.

Ус - лы - ши мя Гос - по - ди.

Ѵ. Изведи из темницы душу мою, *

ис - по - ве - да - ти - ся и - ме - ни Тво - е - му.

Fais sortir de prison mon âme, pour que je confesse ton Nom.

Premier stichère, du Triode, ton 1 :

*En toi, Fils de la Vierge **

*la prostituée reconnaissant Dieu, **

Те-бе, Де-вы-я Сы-на, блуд-ни-ца поз-нав-ши Бо-га,

*disait, suppliant avec sanglots, **

comme étant digne de larmes :

гла-го-ла-ше, в пла-чи мо-ля-щи-ся, я-ко слездос-той-на-я со-де-лав-ша-я:

*"Remets ma dette comme je dénoue mes cheveux, **

*aime celle qui t'aime **

раз-ре-ши долг, я-ко-же и аз вла-сы, воз-лю-би лю-бя-шу-ю,

*et fut justement méprisée, **

*et je te prêcherai auprès des Publicains, **

пра - вед - но не - на - ви - ди - му - ю, и близ мы - та - рей Те - бе про - по - вем,

Toi qui es bon et Ami des hommes.

Бла - го - де - те - лю Че - ло - ве - ко - люб - че.

¶. Мене ждут праведницы, *

дон - де - же воз - да - си мне.

*Les justes sont dans l'attente à mon sujet, * jusqu'à ce que tu m'accordes ma récompense*

Second stichère, du Triode, ton 1 :

Д А La pré - cieuse myr - rhe, la pros - ti - tuée la mê - la à ses lar - mes

Т Б & la ver - sa sur tes pieds très purs qu'elle em - bras - sait.

Aus - si - tôt tu l'as jus - ti - fi - ée, ac - cor - de nous aus - si le par - don,

toi qui as souf - fert pour nous, & sau - ve nous.

У. Из глубины воззвах к Тебе, Господи, *

Гос - по - ди у - слы - ши глас мой.

*Des profondeurs j'ai crié vers toi, Seigneur, * Seigneur, écoute ma voix.*

Troisième stichère, du Triode, ton 1 :

Д
А

Т
Б

Quand la pé - che - res - se t'eut ap - por - té la myr - rhe,

a - lors le dis - ciple a cons - pi - ré a - vec les i - ni - ques. L'u - ne se ré - jou - is - sait

de ver - ser le par - fum pré - ci - eux,

l'au - tre s'em - pres - sait de ven - dre ce - lui qui n'a pas de prix.

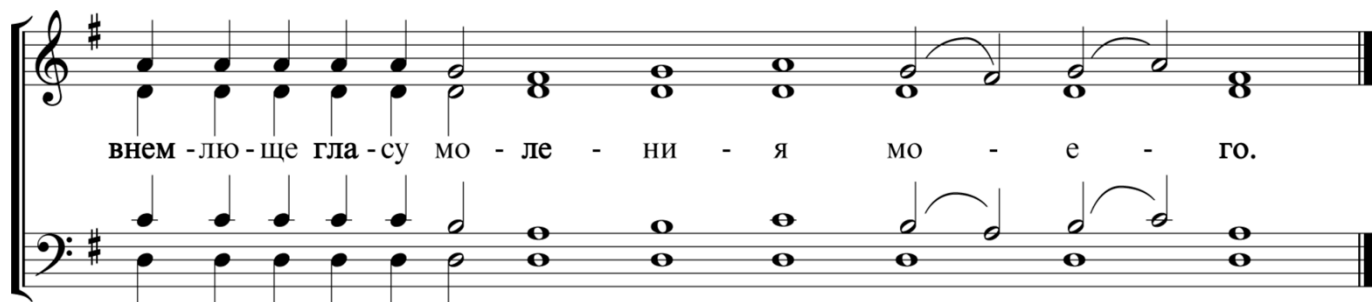
El - le re - con - nai - sait le Maî - tre, mais lui se sé - pa - rait du Maî - tre.

El - le fut dé - li - vrée, mais Ju - das fut as - ser - vi à l'en - ne - mi.

Fu - nes - te fut la né - gli - gen - ce, mais grand le re - pen - tir. Don - ne le moi, Sau - veur,

toi qui as souf - fert pour nous, & sau - ve - nous.

У. Да будут уши Твои *



ВНЕМ - ЛЮ - ШЕ ГЛА - СУ МО - ЛЕ - НИ - Я МО - Е - ГО.

*Que tes oreilles soient attentives * à la voix de ma supplication.*

Quatrième stichère, du Triode, ton 1 :



Д
А
Т
Б
O le mal-heur de Ju-das ! Il re-gar-dait la Pros-ti-tuée bai-ser les pieds,



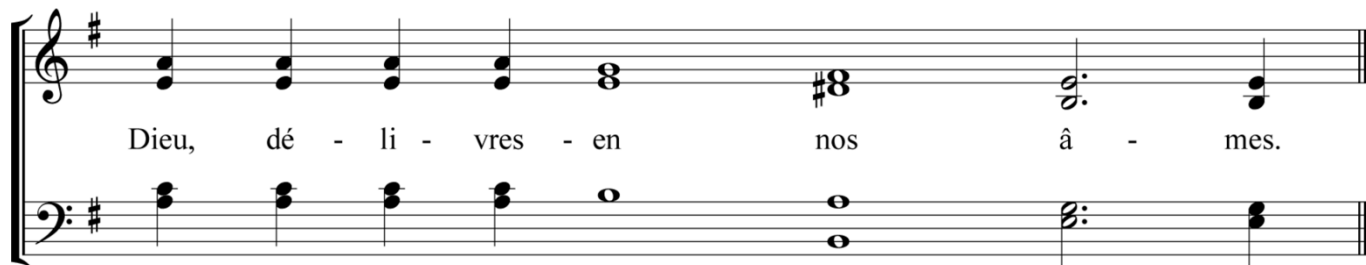
& pro-je-tait sour-noi-se-ment un per-fi-de bai-ser.



El-le dé-nou-ait ses che-veux, mais lui se lais-sait li-er par la co-lè-re,



car la ja-lou-sie ne sait pas pré-fé-rer le bien. O le mal-heur de Ju-das !



Attention, on passe au ton II :

Ѱ. **Аще беззакония назириши, Господи, Господи, кто постоит? * яко у тебе очищение есть.**

*Si tu regardes les iniquités, Seigneur, Seigneur, qui pourra tenir ? * Mais auprès de toi se trouve le pardon.*

Cinquième stichère, du Triode, ton 2 : La pécheresse courut acheter la myrrhe, * la myrrhe précieuse pour embaumer son bienfaiteur. * Elle disait au marchand d'aromates : * « Donne moi la myrrhe afin que je puisse couvrir de parfum ** celui qui a effacé tous mes péchés.

Attention, on passe au ton VI :

Ѱ. **Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпе душа моя в слово Твое, * упова душа моя на Господа.**

*A cause de ton Nom, je t'ai attendu, Seigneur, mon âme a attendu ta parole, * mon âme a mis son espérance dans le Seigneur.*

Sixième stichère, du Triode, ton 6 : Celle qui était engloutie dans le péché * a trouvé en toi le port du salut. * Versant sur toi la myrrhe avec les larmes, elle disait : * « Vois, toi qui portes le repentir des pécheurs, * Maître, sauve moi de la tempête du péché, par ton grand amour ».

Ѱ. **От стражи утренния до нощи, от стражи утренния * да уповает Израиль на Господа.**

*Depuis la garde du matin jusqu'à la nuit, * depuis la garde du matin, qu'Israël espère dans le Seigneur.*

Septième stichère, du Triode, ton 6 : Aujourd'hui, le Christ entre dans la maison du Pharisien, * la femme pécheresse est venue se blottir à ses pieds et elle dit : * « Vois celle qui fut engloutie dans le péché, désespérée par ses actions, * mais ne fut pas méprisée de ta bonté, ** Seigneur, accorde moi le pardon du mal, et sauve moi ».

Ѱ. **Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, * и Той избавит Израиля от всех беззаконий его.**

*Car auprès du Seigneur est la miséricorde, et auprès de lui, une abondante rédemption. **

C'est lui qui rachètera Israël, de toutes ses iniquités.

Huitième stichère, du Triode, ton 6 : La Prostituée étendit ses cheveux sur toi le Maître, * mais Judas tendit ses mains aux iniques. * Elle, pour recevoir le pardon, * lui, pour recevoir de l'argent. * Nous t'appelons : Toi qui fus vendu et nous as délivrés, ** Seigneur, gloire à Toi.

Ѱ. **Хвалите Господа вси языцы, * похвалите Его вси людие.**

*Louez le Seigneur toutes les nations, * célébrez-le vous tous les peuples !*

Neuvième stichère, du Triode, ton 6 : La femme qui vivait dans la mauvaise odeur de la boue * est venue répandre ses larmes sur tes pieds. * Elle annonçait ta Passion, Sauveur. * Comment lèverai-je mes yeux vers toi, Maître ? * Tu es venu sauver la Prostituée. * Tu m'as ressuscitée du gouffre où j'étais morte * comme tu as relevé du tombeau Lazare mort depuis quatre jours. ** Reçois moi la malheureuse, Seigneur, et sauve moi.

Ѱ. **Яко утвердися милость Его на нас, * и истина Господня пребывает во век.**

*Car puissante a été sa miséricorde envers nous, * et la vérité du Seigneur demeure dans les siècles.*

*Dixième stichère, du Triode, ton 6 : Désespérée par sa vie, mais reconnue par son geste, * elle vint vers toi, portant la myrrhe et dit : * « Ne me rejette pas, la Prostituée, toi qui es né de la Vierge. * Ne méprise pas mes larmes, Joie des Anges, * mais reçois moi qui me repens et que tu n'as pas repoussée malgré mon péché, ** Seigneur, en ton grand amour.*

Attention, on passe au ton VIII :

Ў. Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу *

И ны-не и прис-но и во ве - ки ве-ков. А - МИНЬ.

The musical score consists of two staves, Treble and Bass clef, in a minor key. The melody is primarily composed of chords and block chords. The lyrics are written below the notes.

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit. Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Stichère du Triode (composé par sainte Cassienne), ton 8 :

Д
А
Т
Б
Sei-gneur, la fem-me tom-bée en tant de pé-chés, a pres-sen-ti ta di - vi - ni - té,

The musical score consists of two staves, Treble and Bass clef, in a minor key. The melody is primarily composed of chords and block chords. The lyrics are written below the notes.

el - le s'est fai - te myr - rho - phore, é - plo - rée el - le

The musical score consists of two staves, Treble and Bass clef, in a minor key. The melody is primarily composed of chords and block chords. The lyrics are written below the notes.

t'ap - por - te la myr - rhe a - vant ton en - se - ve - lis - se - ment.

The musical score consists of two staves, Treble and Bass clef, in a minor key. The melody is primarily composed of chords and block chords. The lyrics are written below the notes.

"Hé - las, dit - el - le, je suis dans la nuit, dans la fo - lie de la dé - bau - che,

dans les noi - res té - nè - bres de l'a - mour du pé - ché ! Re - çois les sour - ces de mes lar - mes,

toi qui des nu - ées as fait ve - nir l'eau de la mer,

pen - che - toi vers les im - plo - ra - tions de mon cœur,

Toi qui as in - cli - né les cieux dans ton in - nef - fa - ble dé - pouil - le - ment,

j'em - bras - se - rai tes pieds très purs

et je les es - suie - rai a - vec les bou - cles des che - veux de ma tê - te.

En - ten - dant leurs pas, Eve au Pa - ra - dis eut peur sur le soir & se ca - cha.

Qui dé - cou - vri - ra la mul - ti - tu - de de mes pé - chés

& les a - bî - mes de tes ju ge ments ? Sau - ve les â - mes, mon Sau - veur,

ne mé - pri - se pas ta ser - van - te, toi qui es in - fi - nie mi - sé - ri - cor - de.

ENTREE AVEC L'ENCENS - HYMNE DE VEPRES : LUMIERE JOYEUSE

DIACRE : Sagesse. Tenons-nous droit.

On chante l'hymne Lumière joyeuse :

.../...

СВЕТЕ ТИХИЙ

Сокр. киевский распев
гарм. М. Балакирева (1887)
du Père immortel, *

tr *Lumière joyeuse* *de la sainte gloire*

pp Све - те ти - хий, свя - ты - я сла - вы бес - смерт - на - го От - ца

céleste, *saint,* *bienheureux* *Jésus-Christ. **
rit.

не - бес - на - го, свя - та - го бла - жен - на - го И - и - су - се Хрис - те.

*Parvenus au coucher du soleil, ** *contemplant la lumière vespérale, **

a tempo *cresc.*

при - шед - ше на за - пад солн - ца, ви - дев - ше свет ве - чер - ний,

*chantons le Père, le Fils, & le Saint-Esprit. **

по - ем От - ца, Сы - на, и Свя - та - го Ду - ха Бо - га.

Il est digne dans tous les temps de te célébrer par des voix saintes,

mf *dim.*

До - сто - ин е - си во вся вре - ме - на пет бы - ти гла - сы пре по доб - ны - ми,

Сы - не Бо- жий, жи- вот да- яй. Тем же мир Тя сла - вит.

PREMIER PROKIMENON

À la fin de l'hymne vespérale, le lecteur se place au milieu de l'église, face aux portes saintes.

DIACRE: Soyons attentifs.

PRETRE: Paix à tous.

LECTEUR: **Et avec ton esprit.**

DIACRE: Sagesse. Soyons attentifs.

LECTEUR: Прокимен, псалом 135, глас 4 / Prokimenon, psalme 135, IV^{ème} ton.

Si on chante recto tono en slavon :

℣. Исповѣдайтеся Бóгу Небѣсному, * яко благ, яко в век мѣлость Его.

℟. Исповѣдайтеся Бóгу богов, яко в век мѣлость Его.

Si on chante recto tono en français:

℣. Louez le Dieu des cieux, * car il est bon, car sa miséricorde est éternelle.

℟. Louez le Dieu des dieux, car il est bon, car sa miséricorde est éternelle.

Si on chante en slavon :

Гл. Ѧ, на вечернѣ, конечное.
вѣ началѣ парѣмии:

Ис — по — вѣдайтеся бóгу небѣсному, ѣ — кв

блáгъ, ѣ — кв вѣкъ мѣ — лость ѣ — гвѣ.

PREMIERE PAREMIE : LECTURE DE L'EXODE (II, 11-22)

DIACRE: Sagesse.

LECTEUR: **Lecture de l'Exode.**

DIACRE: Soyons attentifs.

En ces jours où Moïse était devenu grand, il alla vers ses frères. Il vit leurs peines. Il vit un Egyptien frapper un Hébreu d'entre ses frères. Il regarda autour de lui, et voyant qu'il n'y avait personne, il tua l'Egyptien et le cacha dans le sable. Il revint le jour suivant. Et voici : deux Hébreux se disputaient. Il dit à l'agresseur : pourquoi frappes-tu ton prochain ? Celui-ci répondit : Qui t'a établi chef et juge sur nous ? Penses-tu me tuer comme tu as tué l'Egyptien ? Moïse eut peur. Il dit : certainement la chose est connue. Pharaon apprit ce qui s'était passé. Et il chercha à tuer Moïse. Mais Moïse s'enfuit de devant Pharaon. Il s'en alla dans le pays de Madian. Et il s'arrêta près d'un puits. Or le prêtre de Madian avait sept filles. Elles vinrent puiser de l'eau et elles emplirent les auges pour abreuver le troupeau de leur père. Mais des bergers vinrent et les chassèrent. Alors Moïse se leva. Il les défendit et abreuva leur troupeau. Quand elles furent de retour près de Réuel leur père, il dit : Pourquoi revenez vous si tôt aujourd'hui ? Elles répondirent : Un Egyptien nous a délivrées de la main des bergers. Il nous a même puisé de l'eau et il a fait boire le troupeau. Il dit à ses filles : Où est-il ? Pourquoi avez vous laissé cet homme ? Appelez le. Qu'il vienne manger. Moïse résolut de demeurer chez cet homme, qui lui donna pour femme Séphora, sa fille. Elle enfanta un fils, et il l'appela du nom de Guershom. Car, dit-il, je suis venu habiter une terre étrangère. Elle enfanta encore un autre fils, et il l'appela du nom d'Eliézer. Car, dit-il, le Dieu de mon père est mon secours. Il m'a délivré de la main de Pharaon.

SECOND PROKIMENON

DIACRE: Soyons attentifs.

LECTEUR: Прокимен, псалом 137, глас 4 / Prokimenon, psalme 137, IV^{ème} ton.

Si on chante recto tono en slavon :

℣. Гóсподи, мѣлостъ Твоѣ во век, * дел рукý Твоѣю не прѣзри.

℟. Исповѣмся Тебѣ Гóсподи всем сѣрдцем моим, и пред ѡнгелы воспою Тебѣ.

Si on chante recto tono en français:

℣. Seigneur, ta miséricorde est éternelle. * Ne méprise pas de l'œuvre de tes mains.

℟. Je Te célébrerai, Seigneur, de tout mon cœur et en présence des anges je te louerai.

Si on chante en slavon :

Гл. дѣ, въ концѣ парѣмин:  КОНЕЧНОЕ.

Гó - спо - ди, мѣ. лостъ тво - а́ во вѣкѣ, дѣлаз рѣ - кѣ



тво — ё — ю не прѣ — зри.

LA LUMIERE DU CHRIST ILLUMINE TOUS.

Le diacre dit au prêtre : " Ordonne ". Le prêtre prend l'encensoir et le chandelier et dit :

PRETRE: Sagesse. Tenons-nous bien.

Le prêtre se tourne vers les fidèles agenouillés, trace un signe de croix avec le chandelier et l'encensoir et dit :

PRETRE: La Lumière du Christ illumine tous.

Le prêtre rentre dans le sanctuaire et le diacre ferme les portes.

SECONDE PAREMIE : LECTURE DE JOB (II, 1-10)

LECTEUR: Lecture de Job.

DIACRE: Soyons attentifs.

Un autre jour, les fils de Dieu vinrent devant le Seigneur et Satan vint aussi au milieu d'eux. Le Seigneur dit à Satan : D'où viens tu ? Et Satan répondit au Seigneur : D'aller sur la terre et de la parcourir. Le Seigneur dit à Satan : As tu remarqué mon serviteur Job ? Il n'y a personne comme lui sur la terre. C'est un homme intègre et droit. Il craint Dieu et se garde du mal. Il demeure ferme dans son intégrité. Et tu m'excites à le perdre pour rien. Satan répondit au Seigneur : Peau pour peau. Tout ce que possède un homme, il le donne pour son âme. Mais étends ta main. Touche à ses os et à sa chair. Je suis sûr qu'il Te maudira en face. Le Seigneur dit à Satan : Voici, il est dans ta main. Mais garde son âme. Satan se retira de devant la face du Seigneur. Et il frappa Job d'un ulcère malin, depuis la plante des pieds jusqu'au sommet de la tête. Job prit un tesson pour se gratter. Et il s'assit sur la cendre. Sa femme lui dit : Tu demeures ferme dans ton intégrité. Maudis Dieu et meurs. Job lui répondit : Tu parles comme une folle. Si nous recevons de Dieu ce qui nous est bon, pourquoi n'accepterions nous pas ce qui nous fait mal ? En tout cela par ses lèvres Job ne pécha pas.

Le lecteur lit la deuxième lecture. À la fin de la lecture :

PRETRE: Paix à toi.

LECTEUR: Et avec ton esprit.

SUITE DE LA LITURGIE DES PRÉSANCTIFIÉS.

Prendre la suite de la divine liturgie des Présanctifiés p. 16 pour le psaume 140 et l'encensement solennel.

EVANGILE SELON SAINT MATTHIEU (XXVI, 6-16 - § 108).